
Sumario

PRÓLOGO	1
Capítulo 1.— NECESIDAD DE MATERIALES PARA LA FORMACIÓN DE LOS INTÉRPRETES EN LOS TRIBUNALES DE JUSTICIA EN ESPAÑA	3
Capítulo 2.— LA ENSEÑANZA DE LA INTERPRETACIÓN Y LAS TECNOLOGÍAS . . .	7
2.1. EL IMPACTO DE LAS TIC EN LA PROFESIÓN DE INTÉRPRETE	7
2.2. EL IMPACTO DE LAS TIC EN LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES	13
2.2.1. La utilización de programas informáticos en la formación de intérpretes: las herramientas <i>CAIT</i>	16
2.2.1.1. <i>Integrative CAIT</i>	18
2.2.1.1.1. <i>La base de datos IRIS</i>	18
2.2.1.1.2. <i>La base de datos MARIUS</i>	20
2.2.1.1.3. <i>UE Speech Repository</i>	24
2.2.1.1.4. <i>European Parliament Interpreting Corpus (EPIC)</i> . . .	26
2.2.1.2. <i>Intelligent CAIT</i>	27
2.2.1.2.1. <i>Interprlt</i>	27
2.2.1.2.2. <i>Interpretations</i>	29
2.2.1.2.3. <i>The Black Box</i>	30
2.2.1.3. <i>Los ambientes virtuales de aprendizaje (VLE)</i>	32
2.2.1.3.1. <i>Los ambientes virtuales de aprendizaje (VLE) dedi-</i> <i>cados a la interpretación</i>	32
2.2.1.3.2. <i>Los ambientes virtuales de aprendizaje (VLE): los</i> <i>simuladores</i>	38
Capítulo 3.— RECURSOS Y MATERIALES DIDÁCTICOS TECNOLÓGICOS PARA LA ENSEÑANZA DE LA INTERPRETACIÓN	43
3.1. MATERIALES Y RECURSOS DIDÁCTICOS QUE APLICAN LAS TIC A LA ENSEÑANZA DE LA INTERPRETACIÓN EN ESPAÑA	43
3.2. MATERIALES Y RECURSOS DIDÁCTICOS QUE APLICAN LAS TIC A LA ENSEÑANZA DE LA ISP	49
3.2.1. Materiales y recursos didácticos para la enseñanza de la ISP de varias universidades españolas.	50

DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN EN LOS TRIBUNALES DE JUSTICIA

3.3. MATERIALES Y RECURSOS DIDÁCTICOS CREADOS DESDE LA UNIÓN EUROPEA PARA LA FORMACIÓN DE ITJ	55
3.3.1. Materiales y recursos didácticos creados desde Estados Unidos para la formación de ITJ	60
3.4. LA TECNOLOGÍA Y LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES EN LOS TRIBUNALES DE JUSTICIA EN ESPAÑA .	64
3.4.1 Formación reglada para intérpretes en los Tribunales de Justicia en España	64
3.4.2. Materiales e iniciativas específicos para la formación de intérpretes en los Tribunales de Justicia en España	68
Capítulo 4.— PROPUESTA DE MATERIAL DIDÁCTICO PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES EN LOS TRIBUNALES DE JUSTICIA EN ESPAÑA A PARTIR DE MATERIAL REAL	71
4.1. CONTEXTUALIZACIÓN, DOCUMENTACIÓN Y PREPARACIÓN.	73
4.2. EJERCICIO DE INTERPRETACIÓN BILATERAL.	75
4.3. TRANSCRIPCIÓN ANOTADA DEL MATERIAL DIDÁCTICO.	77
ANEXO I.— TRANSCRIPCIÓN ANOTADA DEL JUICIO VIOLENCIA CONTRA LA MUJER	79
BIBLIOGRAFÍA	99